

فرهنگ معاصر فارسی - انگلیسی کوچک

سلیمان حیم

ویراست جدید

حاوی ۳۵,۰۰۰ واژه و اصطلاح رایج
فارسی و برابره‌های انگلیسی هر کدام



فرهنگ معاصر
چاپ و نشر

راهنمای استفاده از فرهنگ

توجه به نکات زیر مراجعه به این فرهنگ را آسان تر و سودمندتر خواهد کرد

1. [*adj.*] **many**, /'xeɪli/ **خیلی**

a lot of: خیلی کتاب; **much**: خیلی باران;

very: خیلی بد 2. [*adv.*] **greatly**

I much regret that **خیلی متاسفم که**

very good, very well, **خیلی خوب**

all right

1. [*n.*] /lebâsʂaxsi/ **لباس شخصی**

plain clothes, civilian clothes

2. [*adj.*] **plain-clothes**: **پلیس لباس شخصی**

[*n.*] **year; age** /sâl/ **سال**

How old are you? چند سال دارید؟

[*n.*] **shame** /xejâlat/ **خجالت**

to put to shame; ... **خجالت دادن**

Spare my blushes. **خجالتم ندهید.**

خوشاب - خوش آب ...

مسئل - مسئلت - مسئله - مسین -

مسئول - مسئولیت ...

1 **واژه یابی**: مدخل‌های این فرهنگ با

حروف سیاه مشخص شده‌اند.

زیرمدخل‌ها (ترکیبات اسمی یا فعلی

مدخل‌ها) با حروف نازک و بعد از برابر

مدخل‌ها آمده‌اند.

مثال‌ها با حروف نازک ایتالیک مشخص

شده‌اند. مثال‌ها دودسته‌اند:

۱. مثال‌های فقط فارسی که درست بعد از

معادل انگلیسی و با : می‌آیند.

۲. مثال‌های فارسی و انگلیسی که بعد از

اتمام معادل‌ها می‌آیند.

در زیرمدخل‌ها مثال بعد از زیرمدخل

مربوط به آن می‌آید.

2 **ترتیب الفبایی**: همهٔ مدخل‌های این

فرهنگ به ترتیب الفبایی محض تنظیم شده‌اند.

«الف نسبت به «أ» «آ» تقدم دارد.

واژه‌هایی که همزهٔ میانی دارند (مانند

جرئت، سؤال) حرف پایهٔ همزه در ترتیب

لولا - لولو - لؤلؤ - لولوخورخوره
و ...

جز - جزء - جزا - جزایر

آل - آلا(ی) - آلاچیق ...

الفبایی شرکت می‌کند. با توجه به این‌که دندانه «ئ» «ی» در نظر گرفته شده و «ی» نسبت به «ئ» تقدم دارد. همزه آخر، نشانه تنوین و تشدید در ترتیب الفبایی نقشی ندارند. حرف یا کلمه داخل پرانتز در بین یا آخر یک مدخل، در ترتیب الفبایی نقشی ندارد.

[n.]self; ego ... /xod/ **خود**
[reflective pron.] /xod/ **خود**
oneself: ; به خود آمدن [preceded by a ...
[pron., according /xod/ **خود**
to the verbal pron. following it]my, ...

۳ شماره گذاری مدخل‌ها: برخی کلماتی که دارای صورت نوشتاری و تلفظ یکسان بوده‌اند، به لحاظ تفاوت معنایی و یا تفاوت مقوله دستوری به صورت مدخل‌های جداگانه شماره گذاری شده‌اند.

۴ تلفظ: همه مدخل‌های این فرهنگ تلفظ دارند. برای نشان دادن تلفظ فارسی از الفبای آوانگار بین‌المللی (IPA) به روشی ساده استفاده شده است. آوانگاری این فرهنگ صورت تلفظ شده کلمات است نه صورت نوشتاری آن‌ها. براین اساس، برای حروفی که صدای آن‌ها یکسان بوده (مانند «س»، «ص» و «ث» که همه صدای /s/ دارند)، از یک نشانه آوایی استفاده شده است. همچنین «ذ»، «ز»، «ض» و «ظ» با نشانه آوایی /z/ آوانگاری شده‌اند و بین حروف «غ» و «ق» و نیز «ت» و «ط» در تلفظ فرقی گذاشته نشده است.

نقلیه /naqli(y)ye/ [مؤنت نقلی]

[adj.]transport (service)

[n.]suitor /xāst(e)gār/ **خواستگار**

چنانچه نشانه آوایی در پرانتز قرار گرفته باشد، واژه می‌تواند هم با آن آوا و هم بدون آن تلفظ شود.

ربا(ی) / robā(y) [بن مضارع ربودن] / imperative root of [بربای۱] ربودن
مدخل‌هایی که بین یا آخر آن‌ها پُرانتز دارد، معمولاً این پُرانتز در آوانگاری نیز همان نقش را دارد.

رسانه / rasāne, re- [n.] medium / (pl. media)
وجدان / vojhdān, vej- [n.] conscience
در مواردی که یک کلمه دارای دوگونه تلفظ متداول بوده، هجای متفاوت به صورت شکسته و به دنبال تلفظ کامل کلمه آمده است:

اسب / asb/

آرام / ārām/

امید / omid/

در تلفظ آن دسته از مدخل‌های فارسی که با مصوت شروع می‌شوند، همواره یک صدای /ʔ/ در آغاز و پیش از مصوت وجود دارد. چون این قاعده عمومیت دارد، از درج این نشانهٔ آوایی در آغاز آوانگاری این دسته کلمات خودداری شده است. مثلاً کلمهٔ آب در اصل به صورت /ʔāb/ تلفظ می‌شود، ولی در این ویراست تنها به صورت /āb/ آوانگاری شده است.

زهی / zchi / [ادی] [intj.] Well done!

کشیدگی مصوت‌ها در آوانگاری وارد نشده است. تکیه یا اکسنت تنها در مواردی که در ویراست نخست این فرهنگ آمده بود، آورده شده است.

رفقا / rofaqā / [جمع رفیق]

رشته / rešte / [اسم‌مفعول رشتن]

جنب / jomb / [بن مضارع جنبیدن]

۵ اطلاعات واژگانی مدخل: اطلاعاتی

نظیر صورت جمع واژه یا بن مضارع، مؤنث، صفت تفضیلی یا عالی و غیره، به فارسی و در قلاب بعد از آوانگاری مدخل آمده‌اند.

لی لی / lili/

لی لی به لالای کسی گذاشتن [گفتاری]
to baby, pamper, coddle, fuss over sb; to bear a person's airs

۶ مدخل‌های بدون معادل: در موارد

محدودی که واژهٔ مدخل به تنهایی مفهومی نداشته ولی در ترکیب خاصی (مثلاً ترکیب فعلی) بسیار مصطلح بوده است، آن مدخل بدون معادل آمده و اصطلاح رایج آن به صورت زیر مدخل آورده شده است.